
4th Session, 51st Legislature
New Brunswick
40 Elizabeth II, 1991

34

4^e session, 51^e législature
Nouveau-Brunswick
40 Elizabeth II, 1991

BILL

**AN ACT TO AMEND THE
PROVINCIAL OFFENCES
PROCEDURE ACT**

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
PROCÉDURE APPLICABLE AUX
INFRACTIONS PROVINCIALES**

HON. JAMES E. LOCKYER, Q.C.

L'HON. JAMES E. LOCKYER, c.r.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The existing definition is as follows:

“categorized offence” means an offence that is categorized under an Act as a category A, B, C, D, E, F, G, H or I offence;

Section 2

The English and French versions are made consistent.

Section 3

This amendment describes the manner in which the offence with which the defendant is charged is set out in the ticket.

Section 4

Subsection 11(3) is as follows:

11(3) A notice of prosecution shall be in prescribed form and shall

(a) name the defendant, and

(b) so far as concerns the matters set out in paragraphs 10(b), (c) and (g), be in a form substantially similar to that prescribed for a ticket.

Section 5

Subsections 14(3) and (4) are as follows:

14(3) A person who accepts payment of a fixed penalty shall endorse the ticket and notice of prosecution accordingly but, if the ticket is not available for endorsement, that person shall issue a receipt in prescribed form.

14(4) Except as otherwise provided by regulation, the time to be stated in the ticket for payment of the fixed penalty is 4:30 p.m. on the working day which is two working days before the day stated in the ticket for the defendant's appearance in court.

Section 6

Subsection 15(2) is as follows:

15(2) Where leave is granted under subsection (1),

(a) the notice of prosecution shall be filed with the judge, and

(b) the fixed penalty paid by the defendant shall be retained until the proceedings are concluded.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

La définition qui existe présentement se lit comme suit:

«*infraction classée*» désigne une infraction qu'une Loi classe comme étant une infraction de la classe A, B, C, D, E, F, G, H, ou I;

Article 2

Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.

Article 3

Cette modification décrit la manière dont doit être énoncée au billet l'infraction dont on accuse le défendeur.

Article 4

Le paragraphe 11(3) se lit comme suit:

11(3) Un avis de poursuite doit être selon la formule prescrite et doit

a) nommer le défendeur, et

b) en ce qui concerne les sujets indiqués aux alinéas 10b), c) et g) être en substance semblable à ce qui est prescrit pour un billet de contravention.

Article 5

Les paragraphes 14(3) et 14(4) se lisent comme suit:

14(3) Une personne qui accepte le paiement d'une pénalité prévue, doit endosser le billet de contravention et l'avis de poursuite en conséquence mais, si le billet de contravention n'est pas disponible pour être endossé, cette personne doit délivrer un reçu selon la formule prescrite.

14(4) Sauf lorsqu'il est prévu autrement par règlement, l'heure et la date mentionnées au billet de contravention pour paiement de la pénalité prévue est 16 heures 30 du jour ouvrable qui est deux jours ouvrables avant le jour mentionné au billet de contravention pour la comparution du défendeur à la cour.

Article 6

Le paragraphe 15(2) se lit comme suit:

15(2) Lorsque la permission est accordée en vertu du paragraphe (1),

a) l'avis de poursuite doit être déposé auprès du juge, et

b) la pénalité prévue payée par le défendeur doit être retenue jusqu'à ce que les procédures soient conclues.

Section 7

Section 23 is as follows:

23 Where the defendant pleads guilty to the offence charged, the judge shall find the defendant guilty unless the judge has reason to believe that the facts may not support the offence charged and the defendant, having been so advised, changes the plea.

Section 8

Subsection 47(1) is as follows:

47(1) A judge or an authorized person shall complete a record, in prescribed form, stating the disposition made by the judge under section 45 or 46.

Sections 9 and 10

Terminology in the English version is corrected.

Section 11

Subsection 62(3) is as follows:

62(3) Where a judge acting under section 27, paragraph 28(1)(a) or (b) or subsection 29(1) convicts a defendant in the defendant's absence, the judge may, if considering imposing a sentence of imprisonment, issue

(a) a summons for sentencing in prescribed form, or

(b) a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is of the opinion that the defendant is unlikely to appear or has failed to appear in response to a summons for sentencing.

Section 12

Subsection 73(4) is as follows:

73(4) Where a judge acting under section 27, paragraph 28(1)(a) or (b) or subsection 29(1) convicts the defendant in the defendant's absence, that judge may, if considering making a probation order, issue

(a) a summons for sentencing in prescribed form, or

(b) a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is of the opinion that the defendant is unlikely to appear or has failed to appear in response to a summons for sentencing.

Article 7

L'article 23 se lit comme suit:

23 Lorsque le défendeur plaide coupable à l'infraction dont il est accusé, le juge doit prononcer la culpabilité du défendeur à moins qu'il n'ait des raisons de croire que les faits ne peuvent supporter l'infraction alléguée et le défendeur ayant été avisé de ce fait, change son plaidoyer.

Article 8

Le paragraphe 47(1) de la Loi se lit comme suit:

47(1) Un juge ou une personne autorisée doit remplir un procès-verbal selon la formule prescrite, énonçant la décision rendue par un juge en vertu de l'article 45 ou 46.

Articles 9 et 10

La terminologie de la version anglaise est corrigée.

Article 11

Le paragraphe 62(3) se lit comme suit:

62(3) Lorsqu'un juge qui agit en vertu de l'article 27, de l'alinéa 28(1)a) ou b) ou du paragraphe 29(1) déclare le défendeur coupable en l'absence de ce dernier, le juge peut, s'il considère imposer une sentence d'emprisonnement, délivrer

a) une sommation pour prononcé de la sentence selon la formule prescrite, ou

b) un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est d'avis qu'à la suite d'une sommation il est peu probable que le défendeur comparaisse ou que le défendeur a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence.

Article 12

Le paragraphe 73(4) se lit comme suit:

73(4) Lorsqu'un juge qui agit en vertu de l'article 27, de l'alinéa 28(1)a) ou b) ou du paragraphe 29(1) déclare le défendeur coupable en l'absence de ce dernier, le juge peut, s'il envisage d'imposer une sentence d'emprisonnement, délivrer

a) une sommation pour prononcé de la sentence selon la formule prescrite, ou

b) un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est d'avis qu'à la suite d'une sommation il est peu probable que le défendeur comparaisse ou que le défendeur a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence.

Sections 13 to 16

Terminology in the English version is corrected.

Section 17

This amendment provides that service of a document may be effected by service of the document itself or by service of a true copy of the document.

Section 18

(a) Paragraphs 146(1)(e) and (q) are as follows:

146(1) The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General, make regulations

(e) prescribing the wording to be used in a ticket and notice of prosecution to describe the offence with which a defendant is charged;

(q) respecting the manner of executing and dealing with the proceeds of orders of seizure and sale;

(b) This amendment provides for the modification of prescribed form documents.

Section 19

Transitional provision.

Articles 13 à 16

La terminologie de la version anglaise est corrigée.

Article 17

Cette modification prévoit que la signification d'un document peut être effectuée par la signification du document lui-même ou par la signification d'une copie véritable du document.

Article 18

a) Les alinéas 146(1)e) et q) se lisent comme suit:

146(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, établir des règlements

e) prescrivant le libellé utilisé dans un billet de contravention et dans un avis de poursuite pour décrire l'infraction dont le défendeur est accusé;

q) concernant la manière d'exécuter et de traiter les produits des ordonnances de saisie et vente;

b) Cette modification prévoit la possibilité d'adapter les formules prescrites de document.

Article 19

Disposition transitoire.

**An Act to Amend the
Provincial Offences
Procedure Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la procédure applicable
aux infractions provinciales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *Subsection 1(1) of the Provincial Offences Procedure Act, chapter P-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended by striking out the definition “categorized offence” and substituting the following:*

1 *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, chapitre P-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par l'abrogation de la définition «infraction prescrite» et son remplacement par ce qui suit:*

“categorized offence” means an offence that an Act makes punishable under this Act as a category A, B, C, D, E, F, G, H, I or J offence;

«infraction prescrite» désigne une infraction qu'une Loi rend punissable en vertu de la présente loi à titre d'infraction de la classe A, B, C, D, E, F, G, H, I ou J;

2 *Subsection 8(1) of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

2 *Le paragraphe 8(1) de la version française de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

8(1) Une personne qui signifie une sommation ou une citation à comparaître relativement à une infraction qui, sur déclaration de culpabilité, ne comporte pas de peine d'emprisonnement obligatoire doit signifier, avec la sommation ou la citation à comparaître, une formule de plaider de culpabilité selon la formule prescrite.

8(1) Une personne qui signifie une sommation ou une citation à comparaître relativement à une infraction qui, sur déclaration de culpabilité, ne comporte pas de peine d'emprisonnement obligatoire doit signifier, avec la sommation ou la citation à comparaître, une formule de plaider de culpabilité selon la formule prescrite.

3 *Section 10 of the Act is amended*

3 *L'article 10 de la Loi est modifié*

(a) by renumbering the section as subsection 10(1);

a) par la renumérotation de l'article comme étant le paragraphe 10(1);

(b) by repealing paragraph (1)(b) and substituting the following:

(b) set out the offence with which the defendant is charged,

(c) by adding after subsection (1) the following:

10(2) For the purposes of paragraph (1)(b) the offence with which the defendant is charged shall be set out in the ticket

(a) using words that are prescribed by regulation,

(b) using any words that describe the general nature of the offence, or

(c) using words that identify a provision of an Act and charge the defendant with a violation of that provision.

4 Paragraph 11(3)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:

(b) so far as concerns the matters set out in paragraphs 10(1)(b) and (c), be in a form substantially similar to that prescribed for a ticket.

5 Section 14 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

14(3) A person who accepts payment of a fixed penalty shall endorse the ticket and notice of prosecution accordingly but, if the ticket is not available for endorsement, that person shall issue a receipt.

(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:

14(4) Except as otherwise provided by regulation, the time to be stated in the ticket as the time by which the fixed penalty is to be paid is 4:30 p.m. on the work-

b) par l'abrogation de l'alinéa (1)b) et son remplacement par ce qui suit:

b) indiquer l'infraction dont est accusé le défendeur,

c) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:

10(2) Aux fins de l'alinéa (1)b), l'infraction dont le défendeur est accusé doit être indiquée au billet de contravention

a) en utilisant des mots qui sont prescrits par règlement,

b) en utilisant des mots qui décrivent la nature générale de l'infraction, ou

c) en utilisant des mots qui identifient une disposition d'une Loi et qui accusent le défendeur d'avoir contrevenu à cette disposition.

4 L'alinéa 11(3)b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

b) en ce qui concerne les sujets indiqués aux alinéas 10(1)b) et c), être en substance semblable à ce qui est prescrit pour un billet de contravention.

5 L'article 14 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

14(3) Une personne qui accepte le paiement d'une pénalité prévue doit endosser le billet de contravention et l'avis de poursuite en conséquence, mais si le billet de contravention n'est pas disponible pour être endossé, cette personne doit délivrer un reçu.

b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

14(4) Sauf lorsqu'il est prévu autrement par règlement, l'heure et la date mentionnées au billet de contravention avant lesquelles la pénalité prévue doit être

ing day which is two working days before the day stated in the ticket for the defendant's appearance in court.

6 Paragraph 15(2)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:

(b) the fixed penalty paid by the defendant shall be deposited with the office of the court and shall be retained until the proceedings are concluded.

7 Section 23 of the Act is repealed and the following is substituted:

23 Where the defendant pleads guilty to the offence charged, the judge shall find the defendant guilty unless the judge has reason to believe that the facts may not support the offence charged and the defendant, having been given an opportunity to do so, changes the plea.

8 Subsection 47(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

47(1) A judge or an authorized person may complete a record, in prescribed form, stating the disposition made by the judge under section 45 or 46.

9 Paragraph 53(1)(a) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

(a) an order for seizure and sale in accordance with section 88 if the defendant is a corporation, or

10 Paragraph 54(2)(a) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

(a) an order for seizure and sale in accordance with section 88 in relation to a defendant who is not a corporation,

11 Subsection 62(3) of the Act is repealed and the following is substituted:

62(3) Where a judge acting under section 27, paragraph 28(1)(a) or (b) or subsection 29(1) convicts a de-

payée est 16 heures 30 du jour ouvrable qui est deux jours ouvrables avant le jour mentionné au billet de contravention pour la comparution du défendeur à la cour.

6 L'alinéa 15(2)b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

b) la pénalité prévue payée par le défendeur doit être consignée au greffe de la cour et doit être retenue jusqu'à ce que les procédures soient conclues.

7 L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

23 Lorsque le défendeur plaide coupable à l'infraction alléguée, le juge doit trouver le défendeur coupable à moins qu'il n'ait des raisons de croire que les faits peuvent ne pas supporter l'infraction alléguée et le défendeur en ayant eu l'occasion, change son plaidoyer.

8 Le paragraphe 47(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

47(1) Un juge ou une personne autorisée peut remplir un procès-verbal, selon la formule prescrite, énonçant la décision rendue par le juge en vertu de l'article 45 ou 46.

9 L'alinéa 53(1)a) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

a) an order for seizure and sale in accordance with section 88 if the defendant is a corporation, or

10 L'alinéa 54(2)a) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

a) an order for seizure and sale in accordance with section 88 in relation to a defendant who is not a corporation,

11 Le paragraphe 62(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

62(3) Lorsqu'un juge qui agit en vertu de l'article 27, de l'alinéa 28(1)a) ou b) ou du paragraphe 29(1)

defendant in the defendant's absence or where a defendant does not appear at the time and place set for sentencing, the judge may, if considering imposing a sentence of imprisonment, issue

(a) a summons for sentencing in prescribed form, or

(b) a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is of the opinion that the defendant is unlikely to appear or has failed to appear in response to a summons for sentencing.

12 Subsection 73(4) of the Act is repealed and the following is substituted:

73(4) Where a judge acting under section 27, paragraph 28(1)(a) or (b) or subsection 29(1) convicts a defendant in the defendant's absence or where a defendant does not appear at the time and place set for sentencing, that judge may, if considering making a probation order, issue

(a) a summons for sentencing in prescribed form, or

(b) a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is of the opinion that the defendant is unlikely to appear or has failed to appear in response to a summons for sentencing.

13 Paragraph 75(2)(a) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

(a) an order for seizure and sale in accordance with section 88, or

14 Paragraph 87(a) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

déclare le défendeur coupable en l'absence de ce dernier ou alors que le défendeur ne comparait pas à l'heure, à la date et à l'endroit indiqués pour le prononcé de la sentence, le juge peut, s'il envisage d'imposer une sentence d'emprisonnement, délivrer

a) une sommation pour prononcé de la sentence selon la formule prescrite, ou

b) un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est d'avis qu'à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence, il est peu probable que le défendeur compareisse ou que le défendeur a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence.

12 Le paragraphe 73(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

73(4) Lorsqu'un juge qui agit en vertu de l'article 27, de l'alinéa 28(1)a) ou b) ou du paragraphe 29(1) déclare défendeur coupable en l'absence de ce dernier ou alors que le défendeur ne comparait pas à l'heure, la date et l'endroit indiqués pour le prononcé de la sentence, le juge peut, s'il envisage de rendre une ordonnance de probation délivrer

a) une sommation pour prononcé de la sentence selon la formule prescrite, ou

b) un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est d'avis qu'à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence, il est peu probable que le défendeur compareisse ou que le défendeur a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence.

13 L'alinéa 75(2)a) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

a) an order for seizure and sale in accordance with section 88, or

14 L'alinéa 87a) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(a) an order for seizure and sale in accordance with section 88.

15 Section 88 of the English version of the Act is amended

(a) *by striking out the portion preceding paragraph (1)(a) and substituting the following:*

88(1) An order for seizure and sale in prescribed form shall be directed to a sheriff, setting out

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

88(2) Except as otherwise provided by regulation, the sheriff shall execute the order for seizure and sale and shall deal with the proceeds of the execution in the same manner as a sheriff is authorized to execute and deal with the proceeds of an order for seizure and sale issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

16 Paragraph 91(1)(a) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

(a) if an order for seizure and sale has been issued in respect of a defendant who is not a corporation, when the sheriff returns the order for seizure and sale to the office of the court accompanied by a statement in prescribed form to the effect that the order cannot be executed or that the execution of the order has not resulted in full payment of the fine,

17 Section 101 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:

101(1.1) Any document served under this Act may be served by serving

(a) the document itself, or

(b) a true copy of the document.

18 Section 146 of the Act is amended

(a) *in subsection (1)*

(a) an order for seizure and sale in accordance with section 88.

15 L'article 88 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa (1)a) et son remplacement par ce qui suit:*

88(1) An order for seizure and sale in prescribed form shall be directed to a sheriff, setting out

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

88(2) Except as otherwise provided by regulation, the sheriff shall execute the order for seizure and sale and shall deal with the proceeds of the execution in the same manner as a sheriff is authorized to execute and deal with the proceeds of an order for seizure and sale issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

16 L'alinéa 91(1)a) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(a) if an order for seizure and sale has been issued in respect of a defendant who is not a corporation, when the sheriff returns the order for seizure and sale to the office of the court accompanied by a statement in prescribed form to the effect that the order cannot be executed or that the execution of the order has not resulted in full payment of the fine,

17 L'article 101 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:

101(1.1) Tout document signifié en vertu de la présente loi peut être signifié en signifiant

a) le document lui-même, ou

b) une copie véritable du document.

18 L'article 146 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1)*

(i) by repealing paragraph (e) and substituting the following:

(e) prescribing for the purposes of paragraph 10(2)(a) the wording which may be used in a ticket and notice of prosecution to describe the offence with which a defendant is charged;

(ii) by repealing paragraph (q) of the English version and substituting the following:

(q) respecting the manner of executing and dealing with the proceeds of orders for seizure and sale;

(b) by adding after subsection (6) the following:

146(6.1) A prescribed form document may be used with modifications if circumstances require.

19 *Section 148 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:*

148(3) Notwithstanding subsection (1), where the summons part of a traffic ticket has been served under the *Motor Vehicle Act* but the information part of the traffic ticket has not been filed with a judge before the commencement of this section, proceedings in respect of the offence shall be deemed to have been commenced by the service of the summons part of the traffic ticket and the information part of the traffic ticket may be filed with a judge and the proceedings shall be disposed of as though the *Summary Convictions Act* had not been repealed.

(i) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:

e) prescrivant aux fins de l'alinéa 10(2)a) le libellé qui peut être utilisé dans un billet de contravention et un avis de poursuite pour décrire l'infraction dont le défendeur est accusé;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa q) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit:

q) respecting the manner of executing and dealing with the proceeds of orders for seizure and sale;

b) par l'adjonction après le paragraphe (6) de ce qui suit:

146(6.1) Une formule prescrite d'un document peut être utilisée avec des adaptations si les circonstances l'exigent.

19 *L'article 148 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

148(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque la partie sommation d'un billet de contravention de circulation a été signifiée en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur* mais que la partie dénonciation du billet de contravention de circulation n'a pas été déposée auprès d'un juge avant l'entrée en vigueur du présent article, les procédures relativement à cette infraction sont réputées avoir été commencées par la signification de la partie sommation du billet de contravention de circulation et la partie dénonciation de ce billet peut être déposée auprès d'un juge: les procédures doivent se dérouler comme si la *Loi sur les poursuites sommaires* n'eut pas été abrogée.